



LOS EMIGRANTES EUROPEOS A AMÉRICA:

Bases y retos en el estudio de su memoria escrita desde

Castilla y León

jmonteagu5@alumno.uned.es

José Ignacio Monteagudo Robledo¹
UNED Zamora

Resumen

En el estudio de la memoria escrita de las migraciones históricas a América desde el continente europeo en la época contemporánea, dos géneros discursivos sobresalen por su valor heurístico: las correspondencias y las historias de vida. Las investigaciones sobre ambos géneros promovidas desde el Centro de Estudios de la Emigración Castellana y Leonesa han pretendido enlazar con una larga tradición que no ha cesado de ramificarse. A partir de consideraciones sobre trabajos realizados o proyectados por el Centro, en una perspectiva comparada con los del entorno euroamericano, este artículo expone reflexiones y avanza propuestas para afrontar los retos del presente.

Palabras Clave

Emigrantes - Historias de vida - Cartas - Movilidad - Mujeres

¹ Con formación en filología (doctor por la Universidad de Salamanca) y antropología social y cultural (doctorando en la Universidad Nacional de Educación a Distancia), investiga las relaciones entre lengua, cultura y sociedad en los discursos de las clases populares. Forma parte del Seminario Interdisciplinar de Estudios sobre Cultura Escrita (SIECE) y de la Red de Archivos e Investigadores de la Escritura Popular (RedAIEP), en la Universidad de Alcalá. Ejerce como profesor tutor en el Centro Asociado de la UNED en Zamora.



EUROPEAN MIGRANTS TO AMERICA:

Background and Challenges in the Study of their Written Memory from Castile and León

jmonteagu5@alumno.uned.es

José Ignacio Monteagudo Robledo
UNED Zamora

Abstract

In the study of the written memory of historical migrations from Europe to America in contemporary times, two discursive genres stand out for their heuristic value: correspondences and life stories. The research on both genres promoted by the Centro de Estudios de la Emigración Castellana y Leonesa has sought to link up with a long tradition that has not ceased to branch out. Based on considerations on the work carried out or planned by the Centre, in a comparative perspective with that of the Euro-American environment, this article sets out reflections and brings forward proposals to face the challenges of the present.

Key Words

Migrants - Life stories - Letters- Mobility - Women

Introducción²

El presente trabajo pretende esbozar un conjunto de problemas que se plantean en la actualidad a los estudiosos de la memoria popular escrita de los emigrantes a América, intentando situarlos en las diferentes tradiciones académicas. El retraso con el que se han puesto en marcha las iniciativas de conservación y estudio de los testimonios de los emigrantes salidos del actual territorio de Castilla y León puede servir para asentarnos sobre lo ya realizado en otras regiones españolas y en otros países de Europa y América. Dedico sucesivos apartados a revisar conceptualmente a quiénes denominamos emigrantes, a qué tipo de acción social corresponde la emigración a larga distancia y de qué representaciones disponemos para interpretarla: discursos que emanan de la propia acción, pero son también una modalidad de acción. Ello nos llevará a preguntarnos para qué sirven a los científicos sociales de hoy los testimonios escritos de la experiencia migratoria en los siglos pasados. Nos concentraremos en dos tipos concretos de discursos memoriales: las narrativas (auto)biográficas y las correspondencias epistolares.

Los emigrantes, sus movi­lidades, la escritura

A pesar de la apariencia de individualidad en los testimonios de los emigrantes, con el nombre y apellido respaldando cada historia o firmando cada carta, y de nuestra concepción de la escritura como ejercicio solitario, en los estudios cualitativos de las migraciones históricas hay que precaverse de aislar los sujetos. No hay que olvidar que la capacidad individual de actuar está en función de las diferentes posiciones que ocupan en el espacio social, así como de estrategias de movilidad sometidas a constreñimientos estructurales y activadas grupalmente. Sabemos que las migraciones a larga distancia, por sus costes y riesgos elevados, no dejaban mucho margen para acciones autónomas de individuos particulares, y además lo decían los propios emigrantes en la correspondencia que mantenían con sus parientes y allegados, colmadas de peticiones, compromisos y agradecimientos. Obviamente, el

² Forma parte de los resultados del proyecto de I+D Las asociaciones en la emigración exterior española: del mutualismo a las comunidades transnacionales y virtuales, dentro del Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia, subprograma Estatal de Generación del Conocimiento, ref. HAR2015-65760-P (MINECO/FEDER, UE). En él se presentan avances del proyecto de tesis que lleva por título provisional "Memoria femenina de la emigración desde Castilla y León en el siglo XX. Relaciones epistolares e historias familiares", presentado en el programa de doctorado de la UNED 'Diversidad, subjetividad y socialización. Estudios en Antropología Social, Historia de la Psicología y de la Educación'.

género discursivo epistolar es del todo relacional, e incluso esta característica de toda comunicación a distancia se intensifica en el caso de las cartas de los desplazados por motivos tecnológicos y por las circunstancias propias del alejamiento; aunque ya en el siglo XX el correo postal garantizaba el secreto, la carta es un objeto social cuyo control pierde el remitente en el momento de enviarla.

La agencia³ individual en la escritura memorial queda cuestionada no solo en el uso de la correspondencia postal, sino también en el resto de los rastros escritos, gráficos e incluso orales de los emigrantes, incluidas sus historias de vida, pues las autobiografías en estricto sentido son escasas y están escritas por hombres (mucho más que por mujeres) que han alcanzado una posición social media o alta. Es lo que se deduce del corpus de narraciones del Centro de Estudios de la Emigración Castellana y Leonesa; además, otras autobiografías de emigrantes de baja condición social se han obtenido mediante la participación en concursos populares, como el convocado en Italia por el Archivo Diarístico Nazionale de Pieve Santo Stefano, o bien han sido encargadas (y pagadas) por los investigadores⁴. Incluso sin tener en cuenta este sesgo en la producción de escritura memorial, la ilusión de autonomía individual que propicia el uso del nombre propio y del acto de responsabilizarse, mediante la firma u otros procedimientos, de determinados discursos o presencias, resiste mal un análisis objetivante que libere a las ciencias sociales de un humanismo de raigambre ideológica burguesa. Tampoco es fácil para los emigrantes con más éxito y más experiencias dignas de ser contadas encontrar un lugar de enunciación que les habilite como autores y protagonistas de su historia, como exige el pacto autobiográfico (es decir, el compromiso del autobiógrafo por enfrentarse con sinceridad en la exposición e intelección de su vida), ni adaptar su relato a una narrativa de matriz épica en la que puedan constituirse como héroes que superan una serie de dificultades hasta conseguir su objetivo⁵. Una estructura, por cierto, que ha sustentado y sigue sustentando, en la incesante expansión del capitalismo, los

³ Me permito traducir literalmente la categoría *agency*, entendida como capacidad de autodeterminación intencional basada en una elección calculada, usada prolíficamente en las ciencias sociales desde las últimas décadas del siglo pasado.

⁴ La de Wladek (Thomas, William I., y Znaniecki, Florian, *The Polish peasant in Europe and America*, 5 vol., Alfred A. Knopf, Nueva York, (1918-1920), 1927, vol. III, 89-400) y la de J. S. recopilada por Juan Francisco Marsal (López Galán, Juan Salvador, "El método biográfico en las obras de Juan F. Marsal". *Gazeta de Antropología*, 12, 1996, art. 12, 5) son buenos ejemplos de este hecho, y equiparan las historias de vida escritas por encargo con las redactadas a partir de entrevistas a los informantes.

⁵ Fagundes, Francisco Cota, "La experiencia inmigrante de los portugueses en los Estados Unidos a través de sus autobiografías". *Migraciones y Exilios*, 11, 2010, 25.

consabidos discursos del *self-made man*. Por tales motivos conviene cuidarse de individualizar los sujetos en el uso de fuentes escritas personales.

Por otro lado, la cuestión de la identidad, estrechamente vinculada a los discursos memoriales, nos remite a una relación de pertenencia a algún tipo de agregado, en el que la familia ocupa el primer plano, pero que se extiende a otras formas de agrupación más conscientes y, por tanto, más visibles discursivamente, como la de género y de etnicidad (sea esta nacional, regional o meramente local), o más inconscientes, como suele ser la clase social. En este sentido, siendo el trabajo asalariado el objetivo de las emigraciones contemporáneas, sus protagonistas provienen mayoritariamente del proletariado o del campesinado⁶, una clase social, esta última, cuyo declive motivó masivos desplazamientos a América durante la segunda mitad del siglo XIX y primera mitad del XX.

En un trabajo anterior tuve oportunidad de analizar la complejidad enunciativa en un epistolario hispano-argentino, en el cual las cartas escritas y enviadas por Antonia de Frutos no eran las cartas 'de Antonia', ni en las que escribía como respuesta su prima Lady se oía solo su voz, ni cuando ellas las recibían podían tratarlas como propias, puesto que se habían constituido en portavoces de sus respectivas familias, verdaderos agentes colectivos que se comunicaban a través del uso ancilar de la escritura de aquellas mujeres⁷. Más recientemente he intentado mostrar cómo muchos mediadores se escondían tras la figura autoral en la gestión, producción y publicación de los relatos presentados al Premio Memoria de la Emigración Castellana y Leonesa, a pesar de la multitud de dispositivos que los configuraban como narraciones individuales, siguiendo el modelo de las obras literarias⁸.

⁶ No es casual el título de la obra de Thomas y Znaniecki, ni que tipificaran como 'campesinas' las cartas de los emigrantes polacos (*The Polish peasant in Europe and America*, vol. I, 303-315). La mención al campesinado aparece también en el título de otro estudio clásico sobre la materia: Franzina, Emilio, *Merica! Merica! Emigrazione e colonizzazione nelle lettere dei contadini veneti e friulani in America Latina 1876-1902*, Cierre Edizioni, Verona, 2000.

⁷ Monteagudo Robledo, José Ignacio, "Antropología y lenguaje en la correspondencia familiar. El contexto discursivo en las cartas de Antonia de Frutos García (1967-1986)". Tesis Doctoral, Universidad de Salamanca, 2016.

⁸ Monteagudo Robledo, José Ignacio, "Subjetividad y socialización en la memoria escrita de los emigrantes castellanos y leoneses durante el siglo XX. El papel de los mediadores," en Blanco Rodríguez, Juan Andrés y Dacosta, Arsenio, (eds.), *El asociacionismo español de una emigración diferenciada*, Polifemo, Madrid, 2020, 465-482. El asunto ya había sido abordado, analizando el mismo corpus, por Dacosta, Arsenio, *Un pedacito del otro mundo: narración biográfica y prácticas de identificación entre los emigrantes castellanos y leoneses y sus descendientes en América*. Tesis doctoral, UNED, 2019, 348-358; también en Dacosta, Arsenio, *Castellanos y leoneses en América: narración biográfica y prácticas de identificación*, Ediciones Universidad de Salamanca, 2020.

Sírvanos ahora de muestra una selección de media docena de aquellos relatos con la intención de observar en su factura textual las huellas de esa disolución, o al menos dispersión, del individuo como creador autónomo de memoria biográfica⁹. Son seis en total, una vez excluidos dos que no se referían a la emigración a América. De ellos, tres son relatos autobiográficos escritos en primera persona, es decir, hay una identidad entre el narrador y el protagonista, mientras que en los otros tres casos quien escribe no cuenta precisamente su experiencia vital sino la de su madre (Ildefonso Delgado de Luelmo, en "La vida en su tierra"), la de su abuelo (Clara Huerta Pascual en "Emigración: añoranza del regreso") o la de varios parientes ("Desde León, cuatro generaciones de emigrantes", de Felicitas Navarro Pérez)¹⁰. Pues bien, incluso en las narraciones en primera persona, ¿es un individuo aislado el que desenvuelve su trayectoria vital? ¿Hasta qué punto es protagonista de su vida, dueño de su destino, actor racional en la toma de decisiones? El propio contenido de los relatos, las circunstancias pasadas a las que hace referencia, está formado por elementos diversos como informaciones, documentos o fotografías, pero sobre todo de recuerdos. ¿De quién son los recuerdos? ¿Cómo surgieron, cómo adoptaron forma escrita? Las remembranzas que sirven de asunto al relato de Ildefonso Delgado, por ejemplo, no son propias, sino de su madre. ¿Debería ser ella la autora del texto, o al menos coautora? Y si lo importante no es la materia prima sino la elaboración textual, ¿no debería compartirse la autoría con los que intervinieron en el proceso hasta que el relato salió publicado?¹¹

La movilidad como acción social

Planteamos entender la movilidad en al menos tres sentidos¹². En primer lugar, la 'movilidad social', objeto clásico de la sociología (también de la economía y de la

⁹ Estos trabajos (que comprenden sus textos, paratextos e imágenes adjuntas) fueron galardonados en la primera convocatoria del Premio y se publicaron en: Blanco Rodríguez, Juan Andrés y Bragado Toranzo, José María (eds.), *Memoria de la emigración castellana y leonesa. Vol I. Relatos premiados. Relatos de Argentina*. Junta de Castilla y León, UNED Zamora, Caja España, Diputación Provincial, Zamora, 2009, 25-194.

¹⁰ Podrían denominarse 'heterografías' los relatos de vida otra persona, y 'filiografías' a las historias familiares, puesto que para estas últimas el término 'genealogía' nos remite a un género ajeno a la memorialística popular.

¹¹ El problema, que aquí se presenta magnificado, no es banal en el caso de las historias de vida obtenidas mediante entrevistas, y se revela siempre como un juego desigual en las relaciones de poder.

¹² Habría un cuarto sentido, que no entramos a considerar, y es el que se refiere a la movilidad derivada de importantes 'acontecimientos', como un conflicto bélico o una revolución, que daría lugar a desplazados o refugiados, o bien de corrientes más extendidas en el tiempo, como los 'movimientos': el movimiento obrero, el feminismo, etc. Ambos son determinantes en la extensión social de las prácticas de escritura.

ciencia política), que es el motor de las migraciones de carácter económico¹³. A Thomas y Znaniecki no les interesaba realmente el fenómeno migratorio, sino los procesos de desorganización y reorganización que provocaba en las estructuras sociales, fundamentalmente las familiares. Ya hemos señalado cómo la movilidad social ascendente está en el origen de la mayoría de las biografías de los emigrantes, mientras que las historias de fracasos quedan en segundo plano en las narraciones, y en menor medida en la correspondencia. No son raros, por otra parte, los altibajos en las trayectorias vitales de los emigrados.

El segundo sentido es el más común cuando se habla de migraciones: la 'movilidad geográfica'. Implica desplazamientos, retornos, disgregaciones familiares, etc., y es objeto específico de la geografía y la demografía (histórica), aunque empapa todas las ciencias del hombre, ese ser inquieto. Por último, nos interesa la 'movilidad cultural', en busca o como disfrute de capital simbólico. Incluye la instrucción escolar, el aprendizaje de la lengua y las costumbres de destino. Hay que tenerla en cuenta en el desplazamiento hacia lo literario de los menos preparados que escriben su autobiografía, como veremos más adelante.

El papel de la movilidad social como condición de posibilidad para que los trabajadores y campesinos puedan escribir sobre sí ya ha sido advertido por varios estudiosos de la autobiografía popular. Por ejemplo, Philippe Lejeune, en el censo que realizó de las autobiografías publicadas en Francia durante el siglo XIX, encontró tipos sociales variados: médicos, religiosos, ingenieros o investigadores, artistas u hombres de letras, autoridades locales.

“personas que han alcanzado el éxito, cuya vida ha adquirido un valor social. Se han convertido en propietarios de su vida, pueden organizarla como una carrera o un destino, y convertirla en un medio de transmisión de valores sociales... [En cambio, los] campesinos, artesanos, obreros de las ciudades, empleados, etc., no tienen prácticamente ninguna posibilidad de que su vida sea contada por escrito (por ellos mismos o por otra persona) y sea impresa... Encerrada en un mismo medio, su vida no tiene un tipo de individualidad que pueda suscitar interés, que por lo general suele estar

¹³ Franzina, Emilio, “Autobiografías y diarios de la emigración: Experiencia y memoria en los escritos autobiográficos de emigrantes e inmigrados en América entre los siglos XIX y XX”. *Historia Social*, 14, 1992, 141. Soutelo Vázquez, Raúl, *De América para a casa. Correspondencia familiar de emigrantes galegos en Brasil, Venezuela e Uruguai, 1916-1969*, Consello da Cultura Galega, Santiago de Compostela, 2000, 9. Gibelli, Antonio, “Emigrantes y soldados. La escritura como práctica de masas”, en Castillo, Antonio, coord., *La conquista del alfabeto. Escritura y clases populares*, Trea, Gijón, 2002, 189-223.

relacionado con la movilidad y el éxito sociales... La vida de las clases dominadas, de hecho, no está en sus manos"¹⁴.

En este punto, Lejeune se muestra de acuerdo con Bourdieu cuando afirmaba que "*las clases dominadas no hablan, sino que se habla de ellas*"¹⁵. Ténganse en cuenta que en los años 70 comenzaba a usarse la grabadora de cintas magnéticas para registrar las entrevistas que daban lugar a historias de vida que respondían a intereses diversos y que se publicaban con cada vez mayor profusión y prestigio.

Las historias de vida de los emigrantes y su correspondencia

Según nuestros primeros análisis, las narraciones biográficas escritas por las clases populares presentan una tendencia hacia lo literario (entendido en su sentido sociológico, de aceptable y aceptado como producto valioso en el correspondiente mercado de bienes culturales) que se puede apreciar en las siguientes características formales. En primer lugar, hay ya un género al que amoldarse, con todo lo que esto supone en cuanto a aceptación de convenciones de escritura y de recepción (el pacto autobiográfico) y un hueco en el mercado para relatos de vidas que ya no precisan ser extraordinarias. Al mismo tiempo, el género exige que el narrador-protagonista se muestre como un héroe en cualquiera de sus variantes, incluida la de perdedor o antihéroe, como en la novela picaresca, pero que en los relatos de emigrantes remite a Ulises como arquetipo. El encaje en el macrogénero narrativo permite la incorporación de géneros primarios (discursos referidos, conversaciones, cartas, etc.) y exige el uso de una variedad prestigiosa de la lengua escrita, además de un cuidado especial en la forma que puede ir desde la mayor naturalidad a la afectación excesiva. Asimismo, es necesario que alguien ejerza la función 'literaria' de autor, aunque esta responsabilidad pueda ser compartida con algún tipo de mediador, y que no falten elementos esenciales del cierre de la obra, como el título y demás paratextos. La publicación, como sus potenciales lectores, están previstos *ab ovo*, y si por alguna circunstancia no se llevara a término la obra sería considerada inédita.

¹⁴ Lejeune, Philippe, "La autobiografía de los que no escriben", en *El pacto autobiográfico*, Megazul-Endymion, Madrid, (1980), 1994, 313-414, 340.

¹⁵ Bourdieu, Pierre, "La paysannerie, une classe objet", incluido como capítulo 6, "Una clase objeto", en *Las estrategias de reproducción social*. Siglo XXI, Buenos Aires, (1977), 2011, 191.

Ninguna de estas características es propia de la comunicación epistolar 'espontánea'; únicamente corresponsales de la élite cultivada prevén, más o menos conscientemente, la comunicación pública de las cartas intercambiadas¹⁶. Tal separación entre una modalidad culta y otra popular de la escritura se hace menos nítida en las narraciones autobiográficas, donde encontramos una infinita gradación entre el polo de lo literario y el de la escritura meramente memorial o testimonial, donde ni siquiera los diarios de viaje se pueden situar en el grado cero de lo literario.

En los seis relatos ganadores del I Premio Memoria de la Emigración Castellana y Leonesa que hemos elegido anteriormente como ejemplo, pese a que respetaron estrictamente los requerimientos de las bases de participación en el sentido de alejarse de la escritura 'novelada', podemos advertir el uso de recursos narratológicos junto a otros destinados a afianzar la verosimilitud de lo contado. "La vida en su tierra", de Ildelfonso Delgado, comienza así: "Tengo en mis manos el libro de la vida de mi madre, ¡lo he leído tantas veces!...". Esa primera frase coloca al lector ante el conocido tópico del 'manuscrito encontrado' y lo prepara para una narración que se augura interesante. Aunque no aclara lo que el autor toma de aquel presunto relato matriz (que un investigador exigente habría preferido a su paráfrasis), intercala a lo largo del texto versos de canciones, oraciones, sentencias y sobre todo diálogos, lo que le sitúa más cerca del narrador omnisciente que del testigo veraz. Sin embargo, en el relato 'semiliterario' de la vida de su madre incorpora reproducciones de documentos oficiales (partida de nacimiento, certificado de defunción, testamento) que transcribe en largas citas literales, desviando así el eje narratológico hacia lo testimonial, aspecto que aparece reforzado con imágenes fotográficas. Esa manera de resolver la tensión entre lo novelesco y lo vivido¹⁷ influyó directamente en el jurado del certamen, que al concederle el primer premio valoró "la minuciosidad del relato, que no le priva un ápice en espontaneidad"¹⁸.

¹⁶ Podría ser el caso, para el ámbito castellano y leonés, del epistolario entre un artista y un político famosos: *Vela Zanetti y Gordón Ordás, correspondencia en el exilio*, ed. Miguel Cordero del Campillo, Juan Antonio Fernández del Campo de las Cuevas y Eduardo Aguirre Romero, Ayuntamiento de León y Fundación Vela Zanetti, León, 2002.

¹⁷ La problemática relación entre autobiografía y novela ha sido abordada por muchos teóricos. Para Lejeune, Philippe, *El pacto autobiográfico*, no se puede trazar una frontera entre ambos géneros basándose solo en la evidencia textual interna. Ver también Abou, Sélim, *Immigrés dans l'autre Amérique. Autobiographies de quatre Argentins d'origine libanaise*, Librairie Plon, París, 1972, 9 y ss.

¹⁸ Acta del I Premio Memoria de la Emigración Castellana y Leonesa, firmada en Zamora, a 20 de febrero de 2007, por el secretario del jurado, Carlos Pedrero Figueruelo. Archivo del Centro de Estudios de la Emigración Castellana y Leonesa.

Algo parecido hizo María del Alba Álvarez Vuelta en "De Caboalles a Santa Fe", relato merecedor del tercer premio, al incorporar documentos y fotografías familiares en una narración basada en la evocación sutilmente poética de sus vivencias ("*Todavía me parece escuchar el murmullo del arroyo que atraviesa los prados y el pueblo. Cierro los ojos y pasan anti mí los días felices de mi niñez...*"), pero también en situaciones referidas ("*según me contaron*", "*cuentan los vecinos*"). Rogelio Rodríguez, por su parte, optó por una estrategia discursiva diferente en "Mis vivencias", su breve autobiografía. La aparente desnudez de dispositivos estilísticos hace que nada se interponga entre la narración en primera persona y la lectura de recuerdos estrictamente personales. El tono confesional inspira la máxima credibilidad al lector en cuanto el resto de los elementos narratológicos encuadran el texto en la autobiografía, que no deja de ser un género literario. Por último, una historia familiar como "Emigración: añoranza del regreso", de Clara Huerta Pascual, podría emparentarse en el género de las sagas o epopeyas, pero igualmente evita la estilización en un relato predominantemente descriptivo, apoyado en documentos y fotografías, que termina con reflexiones y agradecimientos, con lo cual la propuesta de lectura se orienta más hacia lo testimonial.

En una visión de conjunto del corpus completo de relatos 'americanos' presentados al Premio podríamos ampliar la gama de estrategias de alejamiento o proximidad del polo literario, con un caso extremo, un texto escrito completamente en verso en el que, como era de esperar, prima lo emocional sobre lo descriptivo. En cualquier caso, lo que queda excluido en estos relatos no es tanto el recurso a formas cultas ni a la estilización del lenguaje, que incluso en sus registros ordinarios rebosa expresividad y tropología¹⁹, sino el borrado del límite entre lo real y lo ficcional. Los géneros autobiográfico y testimonial necesitan un compromiso firme con la realidad: por muy subjetiva y trastocada por el recuerdo que se presente, no hay cabida para la invención.

Con los discursos epistolares ese problema se reduce al mínimo, puesto que su eficacia comunicativa excluye lo ficticio y depende de factores que, sin dejar de ser estéticos (una carta bellamente escrita, bien presentada, será normalmente mejor valorada) no pueden estar contruidos con recursos narrativos, y menos aún épicos. No olvidemos que los estudiosos somos lectores imprevistos por quienes las escribieron,

¹⁹ Fernández McClintock, James, *En el dominio del tropo. Imaginación figurativa y vida social en España*, ed. Honorio Velasco. UNED, Madrid, 2006.

ni que hubo cartas de emigrantes que se publicaron en medios de comunicación de la época, pero tampoco que el compromiso con la verdad no es absoluto, ni que los dominios de la realidad referidos en la correspondencia no son más que representaciones parciales e interesadas.

Por otro lado, cuando las cartas constituyen series de cierta entidad puede establecerse un hilo narrativo para construir un relato familiar, en un proceso inverso al de la novela epistolar. Es lo que hicieron algunos participantes en el Premio como María Luisa Visintini²⁰ o Francisco Colino González²¹, quienes elaboraron su relato a partir de las cartas conservadas de sus parientes. Otros participantes se sirvieron de ellas en menor medida, mientras que los epistolarios más completos que se presentaron al Premio a partir de la cuarta edición podrían dar pie a reconstrucciones narrativas de gran interés. Esta potencialidad es la que justifica la publicación de series de cartas que, mínimamente contextualizadas, pueden ser leídas como una narración de base biográfica o, más bien, familiar.

En cualquier caso, ni las narraciones retrospectivas de las historias de vida ni las comunicaciones epistolares coetáneas son discursos transparentes, ni mucho menos confiables. Corresponde al analista indagar en la complejidad intersubjetiva del hecho social en que los escritos, en cuanto textos y en cuanto objetos materiales, son producidos, recibidos y conservados.

Correspondencias de la emigración castellana y leonesa

A diferencia de los países del norte de Europa, en los estudios y recopilaciones de las naciones meridionales es notable la regionalización, perceptible en los italianos desde los años 80, pero también en la Francia centralista y con menor tradición migratoria²². En el caso de España, la división territorial en comunidades autónomas, así como la dependencia de este nivel administrativo de las universidades, han propiciado el desarrollo de iniciativas de investigación y conservación del patrimonio documental de los emigrantes por parte de las respectivas comunidades, en desigual medida atendiendo a la importancia concedida a la diáspora. En Castilla y León

²⁰ Blanco Rodríguez, Juan Andrés (ed.), *Memoria de la emigración zamorana*. Vol. I. *De Zamora a América*. Junta de Castilla y León, UNED Zamora, Caja España, Diputación Provincial, Zamora, 2007, 195-222.

²¹ Blanco Rodríguez, Juan Andrés y otros (eds.), *IV Premio Memoria de la Emigración Castellana y Leonesa*, Junta de Castilla y León, UNED Zamora, Centro de Estudios de la Emigración Castellana y Leonesa, Zamora, 2013, 97-128.

²² Sanfilippo, Mateo, "Un'occasione mancata. A proposito di un libro di David A. Gerber sulle lettere degli emigranti", *Studi Emigrazione/Migration Studies*, XLV, n. 170, 2008, 479-482.

había pocos precedentes hasta las primeras iniciativas del Centro Asociado de la UNED en Zamora y la posterior puesta en marcha del Centro de Estudios de la Emigración Castellana y Leonesa. En su ya extensa producción bibliográfica se ha detallado lo referente a las historias de vida, pero no así las cartas particulares de los emigrantes. En ese dominio son escasos los trabajos referidos al territorio de la actual comunidad, desde que Enrique Otte editase las cartas del comendador zamorano Diego de Ordás escritas entre 1529 y 1531 y presentadas por sus herederos como piezas de prueba en una demanda ante la Casa de Contratación²³. Desde entonces, han sido objeto de estudio y edición algunas cartas de llamada conservadas en el Archivo de Indias²⁴ y del fondo de protocolos notariales del Archivo Histórico Provincial de Salamanca²⁵. Nada comparable, sin embargo, al impresionante estudio y edición de misivas de los siglos XVI al XVIII, 277 en total, que se adjuntaron como documentación de prueba en procesos civiles y de otra índole, conservados en el Archivo de la Real Chancillería de Valladolid²⁶.

Para la época contemporánea hay incluso menos referencias. En la recopilación titulada *Cartas vivas: sobrevivir al '98*²⁷ se transcriben 117 cartas recibidas por el secretario del Ayuntamiento de Matamala de Almazán (Soria), de finales del XIX y principios del XX; se las remitían sus hijos, uno de los cuales había emigrado a Cuba. Mayor interés tiene la publicación por parte de la historiadora americanista María Luisa Martínez de Salinas de un conjunto de treinta cartas, seleccionadas del amplio epistolario de un antepasado suyo, que fueron remitidas entre 1878 y 1898 por un pariente emigrado a Cuba; un estudio sobre el contexto histórico y económico acompaña la transcripción de las misivas²⁸.

Las cartas de emigrantes conservadas en el Centro de Estudios de la Emigración Castellana y Leonesa han merecido escasa atención hasta el momento, tal vez porque las tareas de descripción, reproducción y transcripción no han avanzado lo suficiente. Las que no forman series amplias han llegado acompañando

²³ Otte, Enrique, "Nueve cartas de Diego de Ordás", en *Historia Mexicana*, vol. 14, 1964, n.º 1, 102-130, y n.º 2, 321-338.

²⁴ Macías Domínguez, Isabelo, "Cartas de Indias de emigrantes castellano-leoneses (siglo XVIII)", en *Castilla y León en América, I*. Caja España, Valladolid 1991, 349-372.

²⁵ López Benito, Clara Isabel, "La cosmovisión de una mujer salmantina emigrada a las Indias, y vinculada con los Montejo de Yucatán, a través de sus cartas privadas", *Salamanca, Revista de Estudios*, 44, 2000, 315-367.

²⁶ Martínez Martínez, María del Carmen, *Desde la Otra orilla: cartas de Indias en el Archivo de la Real Chancillería de Valladolid (Siglos XVI-XVIII)*, Universidad de León, 2007.

²⁷ Losa García, Carlos; García Encabo, Carmelo y Juberías Hernández, Reyes, *Cartas vivas: sobrevivir al '98*. Ámbito, Valladolid, 2005.

²⁸ Martínez de Salinas Alonso, María Luisa, *Noticias de Cuba: cartas de emigrantes vallisoletanos en la segunda mitad del siglo XIX*. Instituto Interuniversitario de Estudios de Iberoamérica y Portugal, Valladolid, 2007.

a las narraciones del Premio, pero en las últimas ediciones se contemplaba la modalidad específica de epistolarios²⁹ y por esa vía se ha constituido un fondo de características muy prometedoras.

Tradiciones y renovaciones en los estudios sobre la memoria de los emigrantes europeos a América

Cuando desde el Centro de la UNED en Zamora se comenzaron a publicar las recopilaciones de memorias de la emigración, en 2007, había una clara voluntad de inserción en una larga tradición académica³⁰ de estudio de los testimonios de los emigrantes, en un primer momento sus memorias y posteriormente sus cartas. El panorama era amplísimo, muy fragmentado en lenguas y naciones, con un centro nuclear en los Estados Unidos. La poderosa influencia de *The Polish Peasant* se había ido extendiendo a otros países de emigración europeos (los nórdicos, británicos, irlandeses...) y después a otros de inmigración (Canadá, Brasil, Argentina...), mientras que los orígenes de otros continentes no han sido atendidos hasta muy recientemente³¹.

En un lúcido artículo que marcó un punto de inflexión metateórica, David Gerber³² exponía su propuesta de renovación para las ciencias sociales sobre las cenizas de dos modelos epistemológicos que consideraba agotados: el positivismo y el populismo. Más de veinte años después, durante los cuales no han dejado de aparecer recopilaciones y estudios de autobiografías y correspondencias de la emigración hacia América, nos parece que Gerber atinó al describir los nuevos enfoques y asuntos de interés, pero no supo anticipar la prolongada vigencia tanto de los presupuestos positivistas como de las actitudes populistas. Considero, frente a Gerber, que el populismo no es una corriente epistemológica que pueda oponerse al

²⁹ Los volúmenes impresos de esas convocatorias incluyen una ficha de cada epistolario y la reproducción facsimilar de dos o tres misivas de cada uno. Las imágenes de todas ellas están incluidas en el DVD que acompaña cada libro.

³⁰ Ver los textos introductorios, en Blanco Rodríguez, Juan Andrés (ed.), *Memoria de la emigración zamorana*, vol. I, 9-95. Una revisión actualizada en Dacosta Martínez, Arsenio, "Un pedacito del otro mundo", 64-145.

³¹ Liu, Haiming, *Transnational history of a Chinese family: Immigrant letters, family business, and reverse migration*, Rutgers University, New Brunswick, 2005. Se trata de un trabajo excelente que aborda la complejidad de las relaciones familiares en las estrategias de movilidad y retorno a partir no solo de cartas personales (casi 900) escritas entre 1921 y 1947, sino también de entrevistas realizadas en los años 70 a los descendientes de los emigrantes.

³² Gerber, David, "The immigrant letter between positivism and populism. The uses of immigrant personal correspondence in twentieth-century American scholarship", *Journal of American Ethnic History*, 16, 1997, 3-34.

positivismo, como sí lo es el naturalismo, con el que está sin duda emparentado³³, sino un sesgo ideológico que se sobrepone a los principios teóricos y metodológicos de la investigación científica, o mejor dicho, se antepone, constituyendo el motor de su proyecto, planteamiento y desarrollo. Es el propósito de 'dar voz al pueblo' lo que ha justificado muchos de los estudios, sobre todo los que acompañaban o exploraban las recopilaciones de testimonios escritos de campesinos y trabajadores, entre los cuales los relatos y las cartas de los euroamericanos son una parte sustancial. Las bases éticas y políticas del populismo no tienen por qué invalidar el tenor científico de las investigaciones, siempre que estas atiendan a su objetivo principal de producir conocimiento, y de hecho el llamar la atención sobre lo que dejaron escrito las clases populares fue necesario para el propio desarrollo de las ciencias sociales durante el siglo pasado. Gerber piensa que esa reivindicación de dignidad e inclusión de los más humildes dotó de legitimidad a la nueva historia social, pero que la "afirmación del lenguaje populista" ha dejado de ser necesaria por el avance del multiculturalismo o el feminismo, y "porque el estudio de la gente común ya no requiere una defensa emocional o ideológica"³⁴.

Lo cierto es que la influencia de la historia social se dejó sentir en las recopilaciones de cartas traducidas (casi siempre al inglés, por ser la inmigración a los Estados Unidos el centro de referencia) y publicadas, normalmente con un estudio de contextualización. A partir de los años noventa el paradigma se movió desde lo social a lo cultural, y ya no importaba tanto lo que las cartas decían sino cómo lo expresaban; es decir, se comenzó a prestar atención a la dimensión comunicativa de la práctica epistolar, percibiendo que las cartas adquirirían especial relevancia "como vehículos para nutrir y (re) negociar las relaciones familiares y las redes personales alteradas por la migración, para cultivar nuevas ideas de uno mismo y de los demás, y para expresar emociones"³⁵. La correspondencia particular y familiar, desde ese nuevo punto de vista, se convertía en un terreno fértil para el estudio de las emociones, un terreno en el que los historiadores solo podían adentrarse con el apoyo

³³ Como los positivistas, los naturalistas piensan que los fenómenos sociales existen de manera independiente del hecho de ser investigados, pero consideran que deben ser estudiados en su 'estado natural', evitando la intervención contaminadora del investigador, que sin embargo debe tener una relación empática por ese recorte de la realidad social. Valoran, por lo tanto, las fuentes basadas en los discursos mediante los cuales la gente involucrada representa sus propias acciones. Hammersley, Martyn y Atkinson, Paul, *Etnografía. Metodos de investigación*, 2ª ed. Paidós, Barcelona / Buenos Aires, 2003, 12-24.

³⁴ Gerber, David, "The immigrant letter between positivism and populism", 13.

³⁵ Borges, Marcelo J. y Cancian, Sonia, "Reconsidering the migrant letter: from the experience of migrants to the language of migrants", *The History of the Family*, 21, 3, 2016, 282.

de otras disciplinas, como la psicología social o la antropología, pero sobre todo de las ciencias del lenguaje en su gran variedad disciplinar: estudios literarios, sociolingüística, análisis del discurso, etc. De hecho, las cartas de los primeros emigrantes a América han sido objeto de interés de numerosos historiadores de la lengua española, que utilizaron corpus reducidos o bien las recopilaciones publicadas, y más recientemente manejando la documentación original, lo que les ha permitido proporcionar transcripciones confiables. Últimamente la perspectiva diacrónica ha experimentado un notable auge en el ámbito europeo de la sociolingüística histórica, mientras que en los estudios de corte sincrónico el enfoque predominante es pragmático. Estas ramas disciplinares comparten con la antropología lingüística cuestiones relacionadas con las comunidades de habla, relaciones de poder, identidad, subjetivación, agencia... Por su parte, los teóricos de la literatura engloban la escritura memorial de la migración en el discurso autobiográfico antes que el epistolar. El análisis narrativo puede ser una de sus aportaciones más prometedoras.

Las nuevas orientaciones más subjetivistas no impidieron que otros investigadores construyeran su objeto de estudio sobre problemas estrictamente sociales, analizando el papel de la correspondencia en la red de relaciones familiares afectada por la emigración, o las estrategias colectivas de adaptación, por ejemplo, pero también con perspectiva de género o de clase. En ese sentido, las prácticas de escritura de los proletarios y campesinos se revelaron fundamentales para la escritura de una 'historia desde abajo' capaz de rescatar los discursos de los menos capacitados para expresarse por escrito, incluso de los que eran completamente analfabetos y utilizaban mediadores para comunicarse con sus parientes. El problema de la capacidad para autorrepresentarse de las clases subalternas pudo plantearse a la vista de las producciones escritas de los emigrantes empobrecidos que salieron en masa desde Europa en busca del sueño americano, un inmenso corpus solo comparable al de las cartas de los soldados de las dos guerras mundiales³⁶.

El sentimiento de identidad colectiva por razón de origen territorial continuó siendo el criterio básico de clasificación de las narraciones y de las correspondencias recopiladas, en parte por razones prácticas que atañen a la viabilidad de los proyectos, pero a veces por razones biográficas de los investigadores. Solo

³⁶ Gibelli, Antonio, "Emigrantes y soldados. La escritura como práctica de masas", 198.

recientemente se han abordado estas cuestiones con una perspectiva transnacional que supera la división entre emigrantes e inmigrantes. Como advirtió Núñez Seixas³⁷, los estudios desde las naciones y regiones de Europa se vieron lastrados por el eurocentrismo y obsesionados por la permanencia de la etnicidad de origen (buscando, como dice, cuánto de irlandeses tienen los *irish-americans*), mientras los realizados en los países de destino prefieren analizar los problemas de integración y asimilación en las sociedades multiculturales que los acogieron. Para superar esa limitación hemipléjica, un análisis renovado de las cartas y las narraciones de los emigrantes permitirá apreciar la transnacionalidad no solo como concepto hermenéutico, sino como vivencia real de familias unidas en la distancia e individuos con identidades múltiples y flexibles³⁸.

En esa línea se sitúa la apuesta teórica que David Gerber expuso en *Authors of Their Lives*, una obra de amplia influencia cuyo título apunta claramente a ese nuevo enfoque centrado en el sujeto y su capacidad individual de acción social. Gerber continúa alejándose de los investigadores que no consideran a los emigrantes como individuos, sino como representantes de grupos étnicos concretos³⁹, y da un paso al considerar que tuvieron una notable capacidad de agencia en virtud de su propia experiencia transnacional y de sus relaciones con amigos y parientes en origen y destino, para lo cual la correspondencia postal tuvo un papel esencial en aquella época (siglo XIX). Mis conocimientos actuales me permiten estar de acuerdo con la primera apreciación, pues las cartas de los emigrantes que he podido estudiar raramente hacen explícitos los vínculos étnicos, y creo también que estos tienen menos importancia que las relaciones microsociales en la reconfiguración de las identidades, pero considero que Gerber sobreestima la agentividad de los emigrantes⁴⁰. Ni las narrativas de itinerarios vitales centrados en la emigración, al menos las carentes de éxito, ni mucho menos las series de cartas intercambiadas entre

³⁷ Núñez Seixas, Xosé Manuel, “Cartas sen resposta? A fonte epistolar e algúns desafíos da historiografía”, en *Amarras de tinta. Emigración transoceánica e escrita popular na Península Ibérica, séculos XIX-XX*, Consello da Cultura Galega, Santiago de Compostela, 2011, 40.

³⁸ Dacosta Martínez, Arsenio, *Castellanos y leoneses en América: narración biográfica y prácticas de identificación*, Ediciones Universidad de Salamanca, 2020.

³⁹ Gerber, David A., *Authors of Their Lives: The Personal Correspondence of British Immigrants to North America in the Nineteenth Century*. New York University Press, 2006, 64.

⁴⁰ He de reconocer el sesgo hacia las capas inferiores de la estructura social de los materiales empíricos con los que trabajo, en presumible contraste con las cartas de colonos ingleses en Norteamérica que estudia Gerber. No me parece casual que, de los cuatro epistolarios analizados en la segunda parte de *Authors of their lives*, el del Dr. Thomas Steels, médico y hacendado, sea el único que habla de su experiencia vital en términos claramente positivos, intentando incluso en sus cartas convencer a sus parientes para que se unan a él en su próspera colonización.

los emigrantes y los parientes que se quedaron permiten generalizar una libertad de acción que parece vedada a una minoría de burgueses y potentados. Antes, al contrario, las amplias restricciones que les abrieron la vía migratoria y la sucesión de acontecimientos que jalonan sus biografías se imponen como pesadas losas que cercenan sus expectativas, estrangulan sus proyectos y, en el mejor de los casos, condicionan sus estrategias. Me apoyaré, en esta ocasión, en los tres epistolarios que participaron en el VI Premio⁴¹, pues representan tres estratos socioculturales diferentes.

El primero de ellos consta de veinte cartas remitidas desde diferentes localidades brasileñas por Domingo Hidalgo a su padre y hermanos en Bustillo del Oro, entre 1915 y 1928. Como en muchas familias campesinas, en los primeros años de la centuria Domingo salió a buscar fortuna allende los mares, primero en Argentina y luego en otros países, "*siempre parando poco*", según sus palabras. Su limitada escolaridad le permitía escribir cartas legibles y comprensibles, pero al no conseguir otra movilidad que la geográfica tiene que aceptar modos de sustento que le parecen tan vergonzosos que no puede mencionarlos en sus misivas: "*Me preguntas en qué me he empleado, no te lo digo pues te podía engañar*" (carta 16). En casi todas ellas insiste en que no quiere respuesta, y en una escrita sobre papel con membrete comercial dice que es el negocio de un amigo que se ofrece para recogerle la correspondencia. En 1928 escribe: "*No debía ser esta carta la que llegara a mi casa, debía ser yo, el destino quiere que yo muera donde nací o muera lejos de mi patria y de mi familia. El día primero del año estuve en Santos, puerto de este estado, estuve con idea de ir para casa, y después desistí*" (carta 17). Para entender la dimensión social, incluso humana, de su decisión, ¿nos sirve de algo la categoría teórica de agencia? ¿Cómo no apreciar el peso de la estructura cuando afirma "*el destino quiere*"? ¿Y, finalmente, no entenderemos mejor lo que ese hombre pensaba y sentía en aquel momento a partir de los conceptos de honor y vergüenza de la antropología clásica, o la teoría de la práctica de Bourdieu?

El segundo de los epistolarios avanza unos grados en cuanto a la capacidad de los actores sociales para plantearse objetivos e intentar conseguirlos. Se trata de la segunda parte del copioso conjunto de cartas cruzadas entre Antonia de Frutos y su prima Lady Sancho que mencionamos anteriormente. Ambas mujeres procedían de

⁴¹ Blanco Rodríguez, Juan Andrés y otros (eds.), *VI Premio Memoria de la Emigración*. Zamora, 2020, en prensa. En las citas que siguen se menciona únicamente el número de carta de cada uno de los epistolarios que se incluyen en la publicación.

familias con pocos recursos económicos, pero consiguieron ir un poco más allá de los estudios primarios y, por tanto, acumular un capital cultural que les permitió acceder a trabajos medianamente cualificados. Esa aparente movilidad social se vio truncada, en el caso de Antonia, por la costumbre imperante en la España franquista de que las mujeres abandonasen su puesto de trabajo al casarse, en el caso de Lady por la necesidad de pluriemplearse, y para ambas por la dedicación al cuidado de sus parientes próximos, pues era (y desgraciadamente sigue siendo en alguna medida) el papel asignado a las mujeres en la coyuntura social que les tocó vivir. Lady ha fallecido hace pocos meses, sin haber logrado la nacionalidad española. En mayo de 2003 escribía para su prima: *"A mí me asignaron una jubilación en el 91 de 145 dólares, hoy después de 12 años gano igual solo que en pesos argentinos, te digo más, en euros son 56. ¿Qué haríais vosotros con eso?"* (carta 104). De Antonia, a quien he tenido la oportunidad de entrevistar en varias ocasiones, puedo asegurar que su pericia en la gestión de la correspondencia familiar no le ha servido para elevar su humilde condición de vida, y lo mismo podría decirse de sus descendientes.

En la tercera y última serie de esa convocatoria destacan las cartas enviadas a sus parientes en Fermoselle, entre 1939 y 1966, por dos hermanos que consiguieron éxito en sus respectivos negocios. Antonio Matos, desde Santiago de Cuba, escribe poco después de acabar la guerra en España a su hermano José, en la ciudad argentina de Rufino, para comunicarle que *"en estos días recibimos carta de nuestros queridos padres y nos dicen que todos están bien de salud por allá y que han recibido alguna ropa de ustedes y también la que yo le mandé"*. Sin embargo, en 1965, Antonio comenta que su falta de salud le obligó a cerrar el negocio, y que *"pensamos de ir a España, pero como el dinero de este país no vale nada así que los pesos que tenemos nos los íbamos a gastar en viajes, por eso no vamos"* (carta 6). Al año siguiente, José explica a su hermano el fin de su prosperidad tras la Revolución cubana, *"que nos despojó de todos nuestros bienes, no pude realizar el sueño de toda mi vida y que era visitar esa tierra para abrazar y conocer a los seres queridos"* (carta 7). Son casos evidentes de movilidad social descendente que desembocan en una situación análoga a la del desdichado Domingo Hidalgo, lo cual nos hace pensar en los sutiles pero efectivos límites de la agencia⁴². ¿Hasta qué punto quienes escribieron esas cartas son 'autores de sus vidas'?

⁴² En un artículo reciente, Gerber reivindica una revisión crítica del concepto de agencia a la luz de la Nueva Historia Social y propone reevaluar de las contribuciones de *El campesino polaco* de Thomas y Znaniecki y *Los desarraigados*

Vistos desde esta perspectiva, los discursos autobiográficos de los emigrantes, con mayor intensidad en el caso epistolar, nos muestran más claramente los estreñimientos de la vida social que sus potencialidades como individuos; es más, el entramado afectivo y sentimental que emerge en la narrativa y la escritura epistolar se sustenta en sujetos que experimentan corporalmente las emociones, pero las comparten a través de la escritura y la lectura, y hacen de ellas la savia de los vínculos relacionales. Otra crítica posible, y para mí plausible, a los postulados de Gerber se deriva de la opción por lo individual y subjetivo, y consiste en el desplazamiento inevitable hacia lo psicológico, con lo que esto supone de alejamiento de los problemas que estudian las ciencias sociales. De ese modo, se consuma la renuncia a la búsqueda de pautas y de explicaciones comunes a fenómenos semejantes; en definitiva, el método nomotético queda completamente sustituido por el idiográfico.

La hora de las mujeres

A esos retos se están enfrentando las aportaciones de la última década al estudio de los epistolarios de la emigración transatlántica. En el relevo generacional despuntan muchas investigadoras de distintas tradiciones, disciplinas y nacionalidades, que en algún caso adoptan una perspectiva de género, en la línea de Suzanne Sinke (2002), o bien siguen vías más eclécticas. Pueden citarse en este sentido los trabajos de Sonia Cancian (2010), Kathleen DeHaan (2010), Margarita Dounia (2020), Loretta Baldassar & Donna Gabaccia (2011), Carmen Rubalcaba (2012), Maria Izilda Santos de Matos (2014), Liliana Da Orden (2015), Natalia Khanenko-Friesen (2015), Liz Stanley (2016), Laura Martínez (2019), Emma Moreton (2016), Mirjam Milharčič Hladnik (2016), Guadalupe Adámez Castro (2017) o Patrycja Trzeczyńska (2018)⁴³.

La mencionada perspectiva de género, es decir, la atención diferenciada al papel de las mujeres en la memoria escrita de la emigración ha sido adoptada por estudiosos de ambos sexos. Además de las posibles conveniencias en la agenda de los programas académicos, el problema de la desigualdad surge en algunas fases del proceso de investigación, sea en la recogida de datos o en el análisis de los mismos,

de Oscar Handlin: Gerber, David, "Rethinking Agency, Rethinking Assumptions of the New Social History of Immigration of the Late Twentieth Century", *Studia Migracyjne – Przegląd Polonijny*, 3 (173), 2019, 29-40.

⁴³ En España, para la época Moderna, habría que incluir los trabajos, algunos ya clásicos, de las historiadoras María del Carmen Martínez Martínez, Rosario Márquez Macías, María Dolores Pérez Murillo, Rocío Sánchez Rubio e Isabel Testón Núñez, y de las lingüistas Pilar García Mouton y Marta Fernández Alcaide.

debido sin duda a que la división sexual del trabajo ha asignado culturalmente a las mujeres papeles determinantes en el mantenimiento de las redes de parentesco y en la reproducción de la familia⁴⁴, y para esos cometidos el ejercicio de la escritura se hizo inevitable, aunque para ellas no fuera un forma de empoderarse o al menos de hacerse más visibles. De un modo semejante se ha asimilado lo femenino a la expresión de sentimientos y emociones.

Conclusiones

Las investigaciones sobre la memoria escrita de los emigrantes han de incorporar de algún modo las diferentes aproximaciones que convergen en sus prácticas y sus productos. Si los historiadores no pudieron ignorar las aportaciones fundamentales de sociólogos y antropólogos, incluso cuando estos se interesaban más por la inmigración contemporánea, unos y otros han de conocer las de los lingüistas, especialmente cuando estos se ocupan de problemas sociales y culturales.

Por otra parte, han de adaptarse a nuevos parámetros, pues el nuevo orden mundial de sociedades multiculturales interconectadas ha producido cambios profundos en las ciencias sociales. El estudio de las migraciones, incluidas las migraciones históricas, se ha convertido en un dominio interdisciplinar donde, además de las mencionadas, son ya imprescindibles las perspectivas procesual y transnacional. La renovación epistemológica que se produjo en los pasados años 80 y 90 ha convertido en imprescindibles los discursos de los agentes sociales en sus distintas manifestaciones, los cuales se han resignificado también para la sociedad civil. No solo su estudio y divulgación, sino también su tratamiento patrimonial, entroncan con las diferentes políticas científicas de la memoria, con la posible victimización del migrante y su identificación con los oprimidos, los sin voz, los invisibles.

Por último, y como aportación más personal, propongo un abordaje comparativo que permita redefinir los elementos constituyentes del objeto de estudio, concretamente los sujetos de la acción social y la interrelación entre las distintas

⁴⁴ Para Raúl Soutelo, las cartas familiares y las memorias de vida de las mujeres “reflejan una amplia gama de situaciones y condicionantes que remiten a la ecuación entre consumo y mano de obra familiar, a la heterogeneidad de la reproducción social de los grupos domésticos pertenecientes a los diversos sectores del campesinado, y, finalmente, al triunfo progresivo del individualismo frente al familismo imperante en las sociedades rurales hasta mediados del siglo pasado”. Soutelo Vázquez, Raúl, “El protagonismo de las mujeres en las redes migratorias familiares: una visión a través de las fuentes epistolares”, en Liñares A. Giraut, Xosé Amancio (coord.), *El protagonismo de la mujer en las corrientes migratorias españolas*, Grupo España Exterior, Vigo, 2009, 225.

movilidades, así como su problematización teórica (asumiendo la reflexividad como antídoto contra el positivismo y el naturalismo) y crítica, intentando explicar el papel de los discursos de los emigrantes en la reproducción de la desigualdad social y sexual. Esto exige, en primer lugar, superar los análisis homogeneizadores y analizar no solo las diferencias étnicas sino también y sobre todo las de género, clase social y capital cultural en su incesante movilidad.

Fecha de recepción: 11/07/20

Aceptado para publicación: 30/10/20

Referencias Bibliográficas

- Abou, Sélim, *Immigrés dans l'autre Amérique. Autobiographies de quatre Argentins d'origine libanaise*. Librairie Plon, París, 1972.
- Adámez Castro, Guadalupe, *Gritos de papel. Las cartas de súplica del exilio español*. Comares, Granada, 2017.
- Baldassar, Loretta y Gabaccia, Donna (eds.), *Intimacy and Italian migration: Gender and domestic lives in a mobile world*. Fordham University Press, New York, NY, 2011.
- Blanco Rodríguez, Juan Andrés (ed.), *Memoria de la emigración zamorana*. Vol. I. *De Zamora a América*. Junta de Castilla y León / Uned Zamora / Caja España, Diputación Provincial, Zamora, 2007.
- Blanco Rodríguez, Juan Andrés, y Bragado Toranzo, José María (eds.), *Memoria de la emigración castellana y leonesa*. Vol I. *Relatos premiados. Relatos de Argentina*. Junta de Castilla y León / Uned Zamora / Caja España / Diputación Provincial, Zamora, 2009.
- Blanco Rodríguez, Juan Andrés y otros (eds.), *IV Premio Memoria de la Emigración Castellana y Leonesa*. Junta de Castilla y León / UNED Zamora / Centro de Estudios de la Emigración Castellana y Leonesa, Zamora, 2013.
- Borges, Marcelo J. y Cancian, Sonia, "Reconsidering the migrant letter: from the experience of migrants to the language of migrants", *The History of the Family*, 21, 3, 2016, 281–290.
- Bourdieu, Pierre, *Las estrategias de reproducción social*, Siglo XXI, Buenos Aires, 1977, 2011.
- Cancian, Sonia, *Families, lovers, and their letters: Italian postwar migration to Canada*, University of Manitoba, Winnipeg, 2010.
- Da Orden, María Liliana, "La Inmigración de posguerra en la Argentina; identidad individual, identidad familiar y fuentes epistolares", *IdeAs*, 6, 2015, 1-16.
- Dacosta, Arsenio, "Un pedacito del otro mundo: narración biográfica y prácticas de identificación entre los emigrantes castellanos y leoneses y sus descendientes en América". Tesis doctoral, UNED, 2019.
- Dacosta, Arsenio, *Castellanos y leoneses en América: narración biográfica y prácticas de identificación*, Ediciones Universidad de Salamanca, Salamanca, 2020.
- DeHaan, Kathleen, "Negotiating the transnational moment: Immigrant letters as performance of a diasporic identity", *National Identities*, 12, 2010, 107–131.
- Dounia, Margarita, "Transnational Practices and Emotional Belonging among Early 20th-Century Greek Migrants in the United States", *Genealogy*, 4, 90, 2020, 1-20.
- Fagundes, Francisco Cota, "La experiencia inmigrante de los portugueses en los Estados Unidos a través de sus autobiografías", *Migraciones y Exilios*, 11, 2010, 11-28.

- Fernández McClintock, James, *En el dominio del tropo. Imaginación figurativa y vida social en España*. Edición de Honorio Velasco Maillo, UNED, Madrid, 2006.
- Franzina, Emilio, “Autobiografías y diarios de la emigración: Experiencia y memoria en los escritos autobiográficos de emigrantes e inmigrantes en América entre los siglos XIX y XX”, *Historia Social*, 14, 1992, 121-142.
- Franzina, Emilio, *Merica! Merica! Emigrazione e colonizzazione nelle lettere dei contadini veneti e friulani in America Latina 1876-1902*, Cierre Edizioni, Verona, 2000.
- Gerber, David, “The immigrant letter between positivism and populism. The uses of immigrant personal correspondence in twentieth-century American scholarship”, *Journal of American Ethnic History*, 16, 1997, 3-34.
- Gerber, David, *Authors of Their Lives: The Personal Correspondence of British Immigrants to North America in the Nineteenth Century*, New York University Press, 2006.
- Gerber, David, “Rethinking Agency, Rethinking Assumptions of the New Social History of Immigration of the Late Twentieth Century”, *Studia Migracyjne – Przegląd Polonijny*, 3 (173), 2019, 29-40.
- Gibelli, Antonio, “Emigrantes y soldados. La escritura como práctica de masas”, en Castillo, Antonio (coord.), *La conquista del alfabeto. Escritura y clases populares*, Trea, Gijón, 2002, 189-223.
- Hammersley, Martyn y Atkinson, Paul, *Etnografía. Métodos de investigación*, Paidós, Barcelona y Buenos Aires, 2003.
- Khanenko-Friesen, Natalia, *Ukrainian Otherlands: Diaspora, Homeland, and Folk Imagination in the Twentieth Century*, University of Wisconsin Press, Wisconsin, 2015.
- Lejeune, Philippe, *El pacto autobiográfico*, Megazul-Endymion, Madrid, 1980, 1994.
- Liu, Haiming, *Transnational history of a Chinese family: Immigrant letters, family business, and reverse migration*, Rutgers University, New Brunswick, 2005.
- López Benito, Clara Isabel. “La cosmovisión de una mujer salmantina emigrada a las Indias, y vinculada con los Montejos de Yucatán, a través de sus cartas privadas”, *Salamanca, Revista de Estudios*, 44, 2000, 315-367.
- López Galán, Juan Salvador, “El método biográfico en las obras de Juan F. Marsal”, *Gazeta de Antropología*, 12, 1996, art. 12, 1-9.
- Losa García, Carlos; García Encabo, Carmelo y Juberías Hernández, Reyes, *Cartas vivas: sobrevivir al '98*, Ámbito, Valladolid, 2005.
- Macías Domínguez, Isabelo, “Cartas de Indias de emigrantes castellano-leoneses (siglo XVIII)”, en *Castilla y León en América, I*. Caja España, Valladolid, 1991, 349-372.
- Martínez Martín, Laura, *Voces de la ausencia. Las cartas privadas de los emigrantes asturianos a América (1856-1936)*, Trea, Gijón, 2019.

- Martínez Martínez, María del Carmen, *Desde la Otra orilla: cartas de Indias en el Archivo de la Real Chancillería de Valladolid (Siglos XVI-XVIII)*, Universidad de León, 2007.
- Martínez de Salinas Alonso, María Luisa, *Noticias de Cuba: cartas de emigrantes vallisoletanos en la segunda mitad del siglo XIX*, Instituto Interuniversitario de Estudios de Iberoamérica y Portugal, Valladolid, 2007.
- Márquez Macías, Rosario, “Cartas de mujeres emigrantes: nostalgias y recuerdos (siglos XVIII-XIX). En María José Chivite de León, María Beatriz Hernández Pérez y María Eugenia Monzón Perdomo (coord.), *Frontera y género: en los límites de la multidisciplinariedad*, Plaza y Valdés, Madrid, 2011, 171-185.
- Matos, Maria Izilda Santos de, “Cadenas de tinta y eslabones de papel: correspondencias intercambiadas entre portugueses (São Paulo, Brasil-Portugal, 1890-1950)”, en González Martínez, Elda y Fernández, Alejandro (eds.), *Migraciones internacionales, actores sociales y Estados: perspectivas del análisis histórico*. Iberoamericana / Vervuert, Madrid / Frankfurt, 2014, 201-231.
- Milharčič Hladnik, Mirjam and Jernej Mlekuž (ed.), *Going Places: Slovenian Women's Stories on Migration*, University of Akron, Ohio, 2016.
- Monteagudo Robledo, José Ignacio, “Antropología y lenguaje en la correspondencia familiar. El contexto discursivo en las cartas de Antonia de Frutos García (1967-1986)”. Tesis Doctoral, Universidad de Salamanca, 2016.
- Monteagudo Robledo, José Ignacio, “Subjetividad y socialización en la memoria escrita de los emigrantes castellanos y leoneses durante el siglo XX. El papel de los mediadores,” en Blanco Rodríguez, Juan Andrés y Dacosta, Arsenio (eds.), *El asociacionismo español de una emigración diferenciada*, Polifemo, Madrid, 2020, 465-482.
- Moreton, Emma, “Letters from America: Themes and Methods in the Study of Irish Emigrant Correspondence”. En Bernier, C. M., Newman, J. y Pethers, M. (eds.), *A Companion to Nineteenth-Century American Letters and Letter-Writing*. Edinburgh University, 2016.
- Núñez Seixas, Xosé Manuel, “Cartas sen resposta? A fonte epistolar e algúns desafíos da historiografía”, en *Amarras de tinta. Emigración transoceánica e escrita popular na Península Ibérica, séculos XIX-XX*. Consello da Cultura Galega, Santiago de Compostela, 2011.
- Otte, Enrique, “Nueve cartas de Diego de Ordás”, en *Historia Mexicana*, 14, n.º 1, 102-130, y n.º 2, 1964, 321-338.
- Rubalcaba Pérez, Carmen, “‘De esta manera se engendra el cariño’: el papel de la correspondencia en la constitución de una red de afinidad entre emigrantes”, en *Scrittura migranti. Uno sguardo italo-spagnolo. Escrituras migrantes: una mirada italo-española*, Franco Angeli, Milán, 2012, 63-81.
- Sanfilippo, Mateo, “Un’occasione mancata. A proposito di un libro di David A. Gerber sulle lettere degli emigranti”. *Studi Emigrazione/Migration Studies*», XLV, 170, 2008, 475-488.

- Sinke, S. M., *Dutch immigrant women in the United States, 1880–1920*, University of Illinois, Urbana, 2002.
- Soutelo Vázquez, Raúl, *De América para a casa. Correspondencia familiar de emigrantes galegos en Brasil, Venezuela e Uruguai, 1916-1969*, Consello da Cultura Galega, Santiago de Compostela, 2000.
- Soutelo Vázquez, Raul, “El protagonismo de las mujeres en las redes migratorias familiares: una visión a través de las fuentes epistolares”, en Liñares A. Giraut, Xosé Amancio, (coord.), *El protagonismo de la mujer en las corrientes migratorias españolas*, Grupo España Exterior, Vigo, 2009, 207-230.
- Stanley, Liz, “Settler colonialism and migrant letters: the Forbes family and letter-writing in South Africa 1850–1922”, *The History of the Family*, 21, 3, 2016, 398-428.
- Thomas, William I., y Znaniecki, Florian, *The Polish peasant in Europe and America*. 2.^a (ed.), 5 vol., Alfred A. Knopf, Nueva York, (1918-1920), 1927.
- Trzszczyńska, Patrycja, “Bridges to the past; a Lemko family history explored through letters. An ethnographic case study”. *Canadian Slavonic Papers*, 60, 1-2, 2018, 44-69.
- Vela Zanetti y Gordón Ordás, correspondencia en el exilio*. Edición de Miguel Cordero del Campillo, Juan Antonio Fernández del Campo de las Cuevas y Eduardo Aguirre Romero. Ayuntamiento de León y Fundación Vela Zanetti, León, 2002.